



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

08

05

2009





星期五 ✕ 晚上八時 ✕ 澳門文化中心綜合劇院 ✕
 演出連中場休息約一小時四十五分

Sexta-feira ✕ Centro Cultural de Macau - Grande Auditório ✕ 20:00 ✕

Duração: aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

Friday ✕ Macao Cultural Centre Grand Auditorium ✕ 8pm ✕

Duration: approximately 1 hour and 45 minutes, including one interval



贊助部分經費 ✕ Patrocínio ✕ Sponsorship:



鳴謝 ✕ Agradecimentos ✕ Acknowledgements



本活動獲澳門文化中心場租資助
 Este evento contou com o apoio do Centro Cultural de Macau
 através de um subsídio de renda





澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau



**林昭亮
 與
 澳門樂團**

**ORQUESTRA DE MACAU
 E
 CHO-LIANG LIN**

**THE MACAO ORCHESTRA
 AND
 CHO-LIANG LIN**



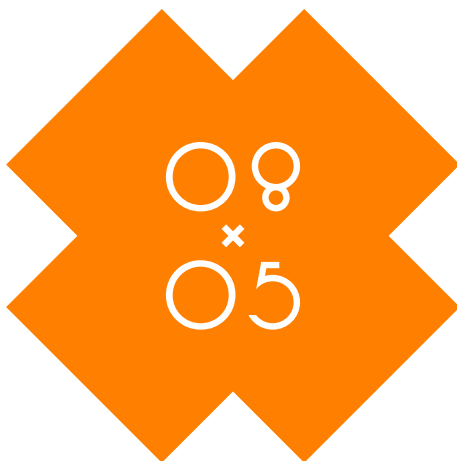
主辦 ✕ Organização ✕ Organizer

中華人民共和國澳門特別行政區
 INGAO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE
 MACAU DA REPUBLICA POPULAR DA CHINA



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

www.icm.gov.mo



林昭亮 與澳門樂團

指揮：呂嘉
小提琴：林昭亮
琵琶：閔小芬
澳門樂團

曲目

林品晶 (1954-)
驚雷 (1994)
琵琶：閔小芬

普羅科菲耶夫 (1891-1953)
G小調第二小提琴協奏曲 作品63 (1935)
中庸的快板
相當的行板—小快板—相當的行板
很清晰的快板

小提琴：林昭亮

中場休息

柴科夫斯基 (1840-1893)
E小調第五交響曲 作品64
行板—有表情的快板
如歌的行板，稍微隨意地
圓舞曲 — 中庸的快板
終曲—莊嚴的柔板，活潑的快板



曲目簡介

林品晶（1954－）

驚雷（1994）

為了令本土文化和音樂常存生命力，必須經常重新演繹那些一直備受尊崇的藝術作品，並把它們跟現今的藝術發展融匯在一起。林品晶的音樂作品，輕易地反映出澳門這個城市的特質以及深厚的歷史背景。除了繼承了澳門本土文化和音樂遺產之外，林品晶曾經在香港、巴黎和美國讀書和生活了一段長時間，從而進一步豐富了她的音樂品味。她把世界各地的音樂風格的包容性與澳門的音樂傳統合併為一的作曲手法，為林品晶帶來多個作曲獎項和部份委約。

林品晶於1994應美國作曲家交響樂團的委約，寫下了為琵琶和管弦樂團而作的《驚雷》，並題獻給根納·凱特威。雖然《驚雷》最初是首為吳蠻而寫的琵琶超技曲，林品晶把大量跟兒時生活和詩情畫意有關的聯想放進作品內。這包括早在唐朝已很盛行的“忽雷”（琵琶的前身，當時叫“忽雷”，即“驚雷”之意），以及絲綢之路上敦煌莫高窟的壁畫等。除此之外，林品晶在作品中聲繪出鎮守中國寺廟的“四大天王”塑像之一的“雷神”和著名作家魯迅的詩句。



輕柔的弦樂撥奏響起，敲擊樂器則以有如雷響的聲音，猛烈地作出回應。這段甚有感染力，而且急速地加深音樂強度的引子，迅速地為琵琶的加入作準備。在獨奏者奏出幾段簡短的樂段之後，樂曲來到了緊密的段落，由弦樂器拉奏出以五聲音階而寫的旋律，並由越來越不安的木管樂組和敲擊樂器作伴奏。可惜，這份平靜的感覺很是短暫，全因加入演奏的樂器數目越來越多，樂曲的音量亦也越來越高，最後一併在刺耳的喧鬧聲中爆發出來。這時，琵琶以流暢的樂段控制著舞台，由三角鐵、豎琴和相互交錯的弦樂器溫柔地作伴奏。用作分句的敲擊樂插曲逐漸提升音樂的緊張氣氛，在靜止的超強段落出現過後才得以緩和。緊隨其後出現的，是琵琶那匆忙的頑固低音，以及由樂隊優雅地勾劃出來的細緻音樂色彩。在樂曲開首時出現的五聲音階樂段跟那刺耳的嘈雜聲重臨，並帶領樂曲來到被延伸的琵琶獨奏華彩樂段。帶有一點冥想性的尾聲，為這首把中國樂器的聲音和演奏技巧跟西方的協奏曲概念熟練地合併而成的作品，提供了最合適不過的終結。



普羅科菲耶夫（1891—1953）

G小調第二小提琴協奏曲 作品63（1935）

中庸的快板

相當的行板—小快板—相當的行板

很清晰的快板

綜觀普羅科菲耶夫的作曲生涯，他一直追求運用更完善的音樂結構和清晰的曲式來作曲，因而受盡一切嚴厲尖刻的批評。普羅科菲耶夫這份對曲式結構的重視，據說被樂評人評為屬於國際性的音樂風格，絲毫沒有讚頌蘇聯的英雄的革命思想之意。再者，樂評人宣稱，普羅科菲耶夫著重音樂的曲式結構多於旋律的表達，故此他的作品並不能反映出勞工階層的各種生活體驗。普羅科菲耶夫在一封寫給作曲家聯盟秘書赫連尼可夫的信裡面，激動地為自己的作曲風格作出雄辯：“我從來沒有質疑旋律的重要性。我喜愛旋律，而我亦視它為音樂中最重要的元素。對於作曲家來說，要寫作出對音樂一竅不通的門外漢一聽就能明白、與此同時又是原創的旋律絕對不易。”於1935年在馬德里首演的《G小調第二小提琴協奏曲》，反映出普羅科菲耶夫在其透明和情緒化的抒情風格之中，在表現旋律這方面明顯的給予了充分重視。

第一樂章“中庸的快板”一開始便已奏出傳統的俄羅斯民間音樂。小提琴獨奏拉



出簡短的調式樂段，一步一步提升了節奏的激動感和音樂的強度。在樂隊加入之後，獨奏者自由地為樂曲的層次加以裝飾，及後奏出叫人驚訝的小插曲，把我們帶往輝煌的抒情對比樂段。這旋律坦然地對十九世紀俄羅斯的著名歌調作致敬，但它的和聲運用卻又完全是二十世紀的做法。樂章毫不妥協地加速奔向不安的發展部，幾段調式樂段和木管那諷刺性的打擾互相交織。普羅科菲耶夫在再現部中把原來的音樂主題作出改動，樂章更在沒有華彩樂段的情況之下，把調式樂段多奏一次後作結。來到第二樂章“行板”，以弦樂撥奏和木管那色彩繽紛的聲音為主的引子，慢慢讓步予小提琴獨奏。極盡美麗而且持久的旋律優雅地和奢侈地在傳統的和聲中沐浴。當樂隊把這優美的旋律重複再奏的時候，小提琴獨奏把一切與超技有關的技巧都拋諸腦後，只管對旋律作出抒情的修飾。低音弦樂器奏出咕嚕咕嚕的持續低音，帶出了小提琴獨奏那心緒不寧的旋律，長笛隨即把它重複一次。音樂繼續發展，第一旋律以稍稍不同的形象出現，並把我們帶到節奏生動的插曲之中。在把眾旋律的片段交替演奏和召喚不作讓步的進行曲節奏的同時，樂章再次把開首的旋律作出變化和演奏。如果樂曲的首兩個樂章是對俄羅斯作出致敬的話，終樂章“很清晰的快板”則是參照西班牙本土音樂而作的。普羅科菲耶夫在這樂章中運用了響板、三角鐵、大鼓和小鼓，從而創造出一首感染力強，而且充滿著西班牙音樂傳統的迴旋曲。



柴科夫斯基 (1840–1893)

E小調第五交響曲 作品64 (1888)

行板—有表情的快板

如歌的行板，稍微隨意地

圓舞曲—中庸的快板

終曲—莊嚴的柔板，活潑的快板

俄國鐵路大亨富孀娜婕達·梅克夫人在1876與柴科夫斯基首次在音樂上的初遇，促使了一段長達十四年之久的資助關係。梅克夫人每年給予作曲家穩定而且豐厚的收入。不過，她卻表明不欲在他們的關係之中有著任何的個人接觸。因此，他們只靠書信形式來維持彼此的關係。二人曾經兩度意外地碰頭，但他們卻急快地向相反方向逃去。在這段關係之中，由於他倆均視對方為理想化和不涉及個人感情的對象的緣故，令他們在身體上雖然有遙遠的距離，但在情感上的交流卻是親密的。在他們眾多的書信來往之中，他倆不只公開地討論政治和外交問題，還會不害羞地探討雙方的個人私隱，然而，他們卻沒有談到性取向的問題。

在一封柴科夫斯基於1888年6月22日寫的信裡，他表達了為自己日益衰落的音樂造詣感到十分洩氣，但與此同時又向梅克夫人提到他正在寫作一首新的交響曲。雖然他在這些年來也寫作過不少不同類型的交響樂作品，畢竟，在他完成了



第四交響曲之後，已有超過十年沒有寫作過任何交響曲。為了力求找出一個獨特和原創的方向來統一他這首新作的交響曲，柴科夫斯基用了一個格言動機，並把它放進樂曲中的四個樂章之內。這個格言動機源自米哈伊爾·葛林卡的歌劇《為沙皇獻身》的這一句：“不要變成傷痛。”單簧管在被延伸而且緩慢的引子當中悲哀地奏出這個格言動機。在第一樂章“有表情的快板”之中，單簧管和低音管合力把這個懷舊的主題奏出，並由如進行曲般的音樂作伴奏。在極強的重複和簡短的過度段之後，小提琴組首先拉奏出另一悲傷旋律，後由整支樂隊把它演奏。樂章的發展部得到廣泛的轉調處理；當呈示部重複一次之後，樂章便回到開首那黑暗的情緒中。一片絕望沮喪和淒涼的音樂氣氛在“如歌的行板”中跟聽眾問好。不過，圓號後來加入，並吹奏出很有魅力和誘人的旋律。一直受到單簧管和雙簧管的支持，這個旋律兩度被格言動機殘酷地打斷。格言動機這兩次的出現，均是由定音鼓那激烈的敲擊聲作警號。雖然第三樂章是一首圓舞曲，但它卻以小調的調式出現。在這個樂章的尾聲部分，低音木管樂器奏出格言動機來令舞曲中斷。反之，終樂章“終曲”則把格言動機在第一樂章所表現出的葬禮特性轉化成為一首勝利的進行曲。

曲目簡介中文翻譯：黃學慧



藝術家及團體簡介

呂嘉（澳門樂團音樂總監兼首席指揮）

呂嘉於上世紀六十年代初出生於上海的一個音樂世家，從小隨父母學習鋼琴、大提琴。後入北京中央音樂學院學習指揮，師從著名指揮家鄭小瑛女士，1988年以全院最高分的成績提前一年跳級畢業。1989年前往赴德國柏林藝術大學繼續深造，師從著名教授漢·馬丁·拉賓斯坦（Hans-Martin Rabenstein）及羅伯特·沃爾夫（Robert Wolf）。

1989年，在意大利的“塔蘭托國際指揮大獎賽”獲得第一名及評委特別獎，從此開始了他的指揮生涯。十幾年來，他指揮了在歐美的音樂會及歌劇演出近兩千場，曾與一百多個歌劇院及交響樂團合作，其中包括：德國慕尼黑歌劇院、柏林德意志歌劇院、意大利米蘭斯卡拉歌劇院、還有瑞士洛桑、意大利都靈、羅馬、那波里、維羅那、威尼斯、佛羅倫斯、德國法蘭克福、斯圖加特的歌劇院，以及德國柏林廣播交響樂團、漢堡廣播交響樂團、萊比錫格萬特豪斯交響樂團、慕尼黑愛樂樂團、班貝格交響樂團、美國芝加哥交響樂團、意大利國家廣播交響樂團、羅馬樂團、英國伯明翰奧斯陸愛樂樂團、法國里昂國蘭廣播樂團及澳數交響樂團。

作為第一位指揮團、第一位灌錄爾松全套交響樂家，他指揮的交其是德國和法國被評為“極有說服力的音樂詮釋”，“感人的音樂語言及無懈可擊的指揮技術”。

歌劇在呂嘉的指揮生涯中佔據著特殊地位，在歌劇的故鄉意大利和德國，呂嘉的歌劇劇碼有近五十部，作為第一位在意大利國家歌劇院擔任總監的亞洲指揮家，被意大利的音樂評論譽為“比意大利人更懂得意大利歌劇的指揮家”。

呂嘉曾擔任意大利特里埃斯特歌劇院、佛羅倫斯交響樂團、羅馬拉其奧室內樂團及瑞典諾爾雪平交響樂團首席指揮，同時還經常擔任英國曼徹斯特一哈雷交響樂團、朴列茅茲交響樂團、德國多特蒙德歌劇院和意大利米蘭威爾第交響樂團的客席指揮。

目前，他擔任世界上最大的露天歌劇院——意大利維羅那歌劇院的音樂總監和西班牙桑·克魯茲·特內里費交響樂團的藝術總監。自2008年9月起，他被聘任為澳門樂團音樂總監兼首席指揮。



林昭亮（小提琴）

來自台灣的美籍小提琴家林昭亮，因流利的演奏技巧及高超華麗的音樂才能，在國際上已享有崇高的美譽。除了與現今主要的管弦樂團合作演出，他的琴聲也時常出現於獨奏會和室內音樂會中。2000年《音樂美國》雜誌推舉林昭亮為年度器樂演奏家典範。

林昭亮以獨奏者身分至挪威、芬蘭、德國、澳大利亞、紐西蘭、日本、中國內地、馬來西亞、新加坡、加拿大與美國和許多管弦樂團演出。除了古典曲目，林昭亮也致力於現代音樂的表演，如與大提琴家范雅志和林望傑指揮的聖地牙哥交響樂團共同發表台灣作曲家金希文《給小提琴和大提琴的雙協奏曲》的世界首演，以及與鋼琴家Andre-Michel Schub合作演出盛宗亮的《三個國會圖書館內的詠異》。此外，林昭亮除了協助陳怡、奇克·柯瑞亞、斯·約翰·哈比康諾和沙羅能等首演活動外，也與德國作曲家門德爾多夫·勞斯、依特、喬治·崇塔克合作，首演他的作品。林昭亮曾為新力古典、Decca、奧汀、納索斯和 BIS製作錄音，並曾獲得多項殊榮，如《留聲機》雜誌的年度唱片大獎以及兩屆格萊美獎提名。





澳門樂團

澳門樂團是澳門特別行政區政府文化局屬下之職業音樂表演團體。其前身澳門室內樂團是1983年由澳門聖庇護十世音樂學院歐師達神父等創建的。1984年，樂團轉至文化局（前澳門文化學會及文化司署）屬下，先後由史超域·邦拿（1983-1984年）、林樂培（1984-1989年）和查偉革（1989-1995年）任樂團音樂總監和指揮。1995年澳門室內樂團成為職業樂團，由袁方擔任音樂總監和指揮（1995-2000年）。2001年，澳門特區政府文化局決定將樂團擴建為雙管編制的管弦樂團，定名為“澳門樂團”。2002年底，邵恩就任音樂總監和首席指揮。2003年，來自十多個國家和地區的优秀樂師加盟樂團，同年9月，舉行了“成立音樂會”，掀開了樂團發展的新一頁。2008年9月起，呂嘉接任樂團音樂總監和首席指揮，開始樂團發展的新歷程。

閔小芬（琵琶）

閔小芬是國際上公認用琵琶來演奏和詮釋現代音樂及爵士音樂的權威演奏家。於2004年，她是第一位受加拿大舉辦的多倫多國際爵士音樂教育大會邀請演出的中國音樂家，並榮獲“傑出的爵士教育使者”殊榮。同年，她也是第一位被美國紐約林肯中心邀請用琵琶來演奏美國著名爵士作曲家Thelonious Monk 作品的民樂演奏家。從2006年到2008年之間，她和藍調琵琶三重奏應邀參加演出了全美規模最大的JVC 爵士音樂節和 Deer Isle 爵士音樂節；她還受邀於冰島的著名歌星Björk參與錄制唱片《Volta》，並在紐約的麥迪遜廣場和 Radio City 同台演出。閔小芬還榮獲美國作曲家基金會委約獎及紐約The Kitchen委約獎，創作了《龍之歸》，並於紐約首演。

二十多年來，樂團在澳門音樂文化生活中扮演了重要角色。自1989年以來，樂團參加了歷屆澳門國際音樂節和藝術節，並成為本澳兩大文化活動的中堅力量。長期以來，樂團不遺餘力地向澳門觀眾介紹廣泛的音樂作品，涉及交響樂、交響合唱等多種音樂體裁。自2003年9月起，樂團在首個樂季中推出“貝多芬系列音樂會”，開始以系列音樂會的方式全面、系統地介紹古今中外經典音樂，彰顯出澳門作為國際都市的文化品位。同時，樂團長期在教堂舉行免費音樂會，其精湛多樣的演出，成為澳門市民文化生活豐富充裕的佐證。

閔小芬原是南京民樂團琵琶獨奏員。她師從其父閔季騫教授——著名

的琵琶大師及教育家。閔小芬於省琵琶比賽第一屆美國後，她以與美國紐約歌劇林交響樂團、聖和上海民族樂團參與的音樂節包國際彈拔樂節、樂節、比利時音樂節、瑞士日內瓦現代音樂節、德國柏林中國音樂節和美國紐約國際吉它音樂節等。她與著名的現代爵士作曲家John Zorn多次合作並錄製了電影音樂及唱片。她還與來自中國的著名作曲家陳怡、周龍、黃若、林晶晶及美國著名作曲家菲利浦·葛拉斯等合作並首演他們的作品。



南京師範大學教授。閔小芬於1980年榮獲江蘇省琵琶比賽第一名。自1992年移居美國後，她以獨奏家身分先後在紐約布魯克林、紐約布魯克林地牙哥交響樂團等合作演出。曾與荷蘭烏得勒支奧地利維也納音樂節、布魯塞爾彈拔樂節、比利時音樂節、瑞士日內瓦現代音樂節、德國柏林中國音樂節和美國紐約國際吉它音樂節等。她與著名的現代爵士作曲家John Zorn多次合作並錄製了電影音樂及唱片。她還與來自中國的著名作曲家陳怡、周龍、黃若、林晶晶及美國著名作曲家菲利浦·葛拉斯等合作並首演他們的作品。



國際知名音樂家合作，包括利爾、保瑞斯基、湯馬尼哥拉·戴建宇、米歇托、傅聰、迪、瑪莉斯、陳宏寬、祖約書亞·貝爾、安特耶·魏特哈澤、李傳韻、譚訪內晶子、薛偉、錢舟、黃蒙拉、寧峰、王健、秦立巍、和慧、廖昌永、宋祖英、張立萍、張建一、林望傑、雅歌、德拉柯特、奧柯·卡姆、馬蒂亞斯·巴墨特、呂紹嘉、湯沐海、陳燮陽、葉詠詩、胡詠言、張國勇、俞峰、林晶晶、黃安倫等。樂團曾應邀參加1997年10月在成都舉行的第五屆中國藝術節；1999年6月，更遠赴葡萄牙、西班牙等五個城市共舉行八場演出；同年10月底及11月初，參加第二屆北京國際音樂節和首屆上海國際藝術節，在北京音樂廳和上海大劇院的演出獲得空前成功。

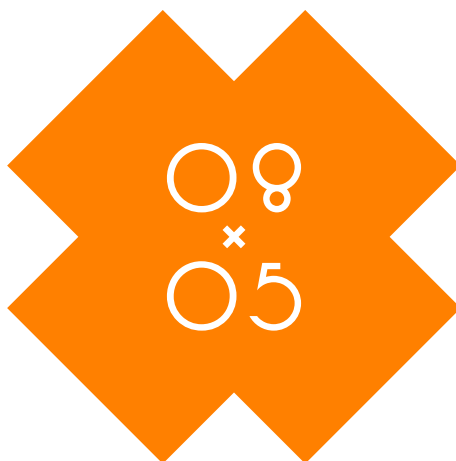
西方音樂評論家們對她的評論為：“閔小芬是跨時代的先鋒派，她將琵琶推向一個嶄新的巔峰。”美國紐約時報對她的評論是：“閔小芬大師級的演奏出神入化，使人屏息，時間留步。”她先後錄製了近二十張唱片。其獨奏專輯《閔小芬——月兒高》，以及她與英國著名的前衛派吉它大師Derek Bailey的琵琶與吉它即興二重奏《青花蛇》及《飛龍》專輯均被評論為當年全球十佳唱片獎之一。閔小芬現居紐約，是藍調琵琶藝術團的創辦人。

2005年5月以來，擴建後的澳門樂團除經常在“珠三角”地區演出外，還先後六度赴京津、江浙、東北地區、西南地區、江南地區及西安、成都、重慶等內地多個城市舉行二十一場音樂會，並參加第七屆上海國際藝術節、第八屆中國藝術節（湖北省）以及北京“國家大劇院開幕國際演出季”的演出，成功展示了澳門樂團的風采和實力，有力宣傳了澳門特區政府的文化建設成就和澳門的文化形象。

樂團還長期堅持開展藝術教育活動。近幾年來形成了由中小學“校園音樂會”和“大學音樂會”、邀請數萬中學生進入澳門文化中心欣賞音樂的“走進音樂世界”、扶持澳門青年音樂比賽獲獎選手的“藝蕾初綻”音樂會以及由樂團與澳門青年業餘音樂愛好者聯合演出的“露天音樂會”等組成的完整體系，因地制宜，形式多樣，收到了良好的音樂藝術普及和推廣效果，成為樂團的又一特色，體現出澳門特區政府對提高澳門市民，尤其是青少年文化素質的高度重視和持續關注。



ORQUESTRA DE MACAU E CHO-LIANG LIN



Maestro: **Lü Jia**
Cho-Liang Lin, Violino
Min Xiaofen, Pipa
Orquestra de Macau

Programa:

Lam Bun-Ching (n. 1954)
Sudden Thunder

Min Xiaofen, Pipa

Sergei Prokofiev (1891-1953)
Concerto para Violino e Orquestra Nº 2 em Sol menor, op. 63

Allegro moderato
Andante assai – Allegretto – Andante assai
Allegro, ben marcato

Cho-Liang Lin, Violino

Intervalo

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)
Sinfonia Nº 5 em Mi menor, op. 64
Andante – Allegro con anima
Andante cantabile, con alcuna licenza
Valse – Allegro moderato
Finale: Andante maestoso – Allegro vivace



NOTAS AO PROGRAMA

Lam Bun-Ching (n. 1954)

Sudden Thunder (1994)

Os centros artísticos importantes foram inevitavelmente buscar a sua vitalidade cultural e musical a uma contínua e profunda fusão dos desenvolvimentos artísticos actuais e da reinterpretação de tradições respeitadas e veneradas. Tais centros culturais e musicais únicos, por sua vez, não apenas proporcionam uma ecléctica base artística aos seus artistas nativos, mas são também eles próprios constantemente remodelados pelas actividades artísticas que produzem. A cidade de Macau e o seu passado fértil e abundante reflectem-se com facilidade nas composições de Lam Bun-Ching. À parte da herança cultural e musical, Lam enriqueceu ainda o seu palato musical estudando em Hong Kong, em Paris e nos EUA. A combinação da curiosidade e a adopção das qualidades de um estilo musical internacional com as tradições sonoras e técnicas da sua Macau natal, concedeu a Lam uma série de prémios de composição e várias encomendas.

Em 1994, a American Composers Orchestra propôs a Lam uma encomenda, à qual a compositora respondeu com uma obra para pipa e orquestra intitulada *Sudden Thunder* (Trovoada Súbita), dedicada a Gunnar A. Kaldewey. Embora a obra fosse originalmente concebida para um solista virtuoso, nomeadamente para o grande intérprete de pipa Wu Man, Lam vai, no entanto, beber a um leque de associações poéticas e da sua infância. Estas incluem o instrumento predecessor da pipa, denominado “Trovoada Súbita” e usado durante a dinastia Tang, e pinturas rupestres do instrumento encontradas em Dunhuang, na Rota da Seda. Adicionalmente, Lam sugere uma ligação a um dos quatro reis celestes, com o apropriado nome de “rei da trovoada”, e à poesia de Lu Xun.

Um suave *pizzicato* nas cordas é violentamente respondido com golpes atroadores da percussão. Esta introdução atmosférica, que cresce rapidamente de intensidade, prepara rapidamente a entrada da pipa. Breves passagens cadenciais pelo solista dão lugar a uma passagem intimista que apresenta uma melodia pentatónica nas cordas, acompanhada pelos sopros e pela percussão em crescente agitação. Esta sensação de calma, contudo, é passageira, uma vez que o número de instrumentos participantes e o nível dinâmico aumenta rapidamente, explodindo num clamor cacofónico iniciado pelo uso de uma “chapa de ferro”. A pipa comanda agora o palco com uma passagem fluida ternamente acompanhada pelo triângulo, pela harpa e pelas cordas alternadas. Interjeições percussivas intercaladas elevam gradualmente a tensão



musical, terminando numa secção de estático *fortissimo*.

De imediato, a pipa oferece um apressado *ostinato*, com a orquestra a pintar graciosamente pontos de cor musical. A abertura pentatónica e o crescendo cacofónico regressam e conduzem a uma extensa cadência para o solista. Uma coda contemplativa fornece a conclusão ideal para uma composição que amalgama habilmente sons e técnicas instrumentais chineses com um conceito ocidental da forma concerto.

Sergei Prokofiev (1891-1953)

Concerto para Violino e Orquestra Nº 2 em Sol menor, op. 63 (1935)

Allegro moderato

Andante assai – Allegretto – Andante assai

Allegro, ben marcato

Através da sua carreira de compositor, Sergei Prokofiev foi vítima de uma crítica cruel à sua linguagem musical, a qual procurava apresentar um requinte estrutural e claridade formal. Esta ênfase nos aspectos formais, que os seus críticos associaram a um estilo internacional de música, alegadamente não celebrava a ideologia revolucionária dos heróis soviéticos. Além disso, os críticos declararam que ao favorecer o formalismo estrutural em detrimento da expressão melódica, a música de Prokofiev era incapaz de reflectir as experiências das classes trabalhadoras. Numa carta a Tikhon Khrennikov, o Secretário da União de Compositores, Prokofiev defendeu vigorosa e eloquentemente



a sua voz composicional. "Nunca questioneei a importância da melodia. Adoro a melodia, e considero-a o elemento mais importante na música. Encontrar uma melodia instantaneamente compreensível mesmo ao ouvinte não iniciado, e ao mesmo tempo uma melodia original, é a tarefa mais difícil para um compositor." O *Concerto para Violino N.º 2* de Prokofiev foi estreado em Madrid em 1935, e reflecte o estilo transparente e emocionalmente lírico do compositor, que colocou uma ênfase redobrada na melodia.

O *Allegro* de abertura faz referência imediata à música popular russa. O solista entoia uma breve passagem modal que gradualmente aumenta de agitação rítmica e intensidade dinâmica. Acompanhado pela orquestra, o solista embeleza livremente a textura musical, antes de um episódio esbaforido nos transportar a um glorioso contraste lírico. Esta melodia presta abertamente homenagem às toadas célebres dos compositores russos do século XIX, embora a sua linguagem harmónica esteja perfeitamente enraizada no século XX. O andamento acelera com firmeza em direcção a uma secção de desenvolvimento agitada, iniciada através da projecção das passagens modais de encontro a um algo irónico comentário dos sopros. Prokofiev modifica as suas melodias principais para a reexposição e, na ausência de uma cadência formal, o andamento conclui-se com a repetição da passagem modal.

No *Andante*, uma breve introdução com as cordas em *pizzicato* e sopros coloridos, dá lugar à entrada do violino solo. Uma melodia de grande intensidade e beleza espraia-se graciosa e voluptuosamente em harmonias tradicionais. Pondo completamente de parte qualquer sentido de virtuosismo, o solista decora líricamente a reexposição desta melodia na orquestra. Um zumbido resmungão nas cordas graves dá lugar a uma inquieta melodia episódica, apresentada pelo solista mas imediatamente repetida pelas flautas. Em devido tempo, a primeira melodia é apresentada de novo numa forma ligeiramente disfarçada, transportando-nos a um episódio ritmicamente animado. Trocando fragmentos melódicos e invocando ritmos de marcha inflexíveis, o andamento mais uma vez reexpõe e modifica a melodia de abertura.

Se os dois andamentos de abertura prestam homenagem à Rússia, o *Allegro* conclusivo faz referência à música nativa do país na qual foi estreada. Prokofiev emprega castanholas, triângulo, baixo e tambor de parada para criar um atmosférico rondó profundamente imerso numa tradição musical espanhola.







Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Sinfonia Nº 5 em Mi menor, op. 64 (1888)

Andante – Allegro con anima

Andante cantabile, con alcuna licenza

Valse – Allegro moderato

Finale: Andante maestoso – Allegro vivace

Em 1876, Nadezhda von Meck, viúva de um abastado proprietário de caminhos de ferro, teve o primeiro contacto com a música de Pyotr Ilyich Tchaikovsky. Este encontro musical inicial depressa se desenvolveu numa relação de mecenato musical que duraria quase 14 anos. Von Meck entregava ao compositor uma quantia anual regular, mas insistia em que a sua relação evitasse todo e qualquer contacto pessoal. Em resultado, a sua relação era inteiramente sustentada por correspondência, e quando acidentalmente se encontraram em duas ocasiões, ambos se apressaram a fugir um para cada lado. Esta relação, em que se tratavam mutuamente como figuras idealizadas e despersonalizadas, permitiu-lhes ter uma interação fisicamente remota mas emocionalmente aberta e frutífera. Na sua extensa correspondência, discutiam abertamente política e negócios estrangeiros e revelavam descaradamente pormenores pessoais íntimos, à excepção, claro, de assuntos de natureza sexual.

Numa carta datada de 22 de Junho de 1888, Tchaikovsky expressou a sua profunda frustração com a sua decadente mestria musical. No entanto, ao mesmo tempo, informou-a que se encontrava a trabalhar numa nova sinfonia. Embora tivesse composto uma variedade de obras sinfónicas nos últimos anos, tinha decorrido mais de uma década desde que terminara o seu quarto ensaio sinfónico.

Procurando uma forma singular e original de unificar a sua nova sinfonia, Tchaikovsky usa um motivo que é ouvido em cada um dos quatro andamentos da sinfonia. Este motivo tem origem na ópera *Uma Vida para o Czar* de Mikhail Glinka, onde é cantado para as palavras “não transformar em mágoa”. Na extensa e lenta introdução ao primeiro andamento, o clarinete



NOTAS BIOGRÁFICAS

Lü Jia, Maestro

Nascido no seio de uma família de músicos de Xangai no início dos anos 60, Lü Jia iniciou os estudos de piano e violino com os seus pais, ainda muito jovem. Mais tarde, estudou direcção de orquestra no Conservatório Central de Música em Pequim. Sob a orientação da maestrina de renome Zheng Xiaoying, formou-se um ano mais cedo, em 1988, com distinção. No ano seguinte, matriculou-se na Universidade de Artes de Berlim, onde prosseguiu os estudos sob a orientação dos professores Hans Martin e Robert Wolf.

Em 1989, Lü Jia recebeu o 1º Prémio e o Prémio do Júri no Concurso Internacional de Direcção de Orquestra Antonio Pedrotti, em Trento, na Itália, acontecimento que marcou o início da sua carreira como maestro. Na última década e meia, dirigiu mais de 2000 concertos e óperas na Europa e nas Américas, colaborando com mais de 100 teatros de ópera e orquestras, incluindo a Bayerische Staatsoper, em Munique, a Deutsche Oper Berlin e o La Scala, em Milão, assim como teatros de ópera em Lausanne, Turim, Roma, Nápoles, Verona, Veneza, Florença, Francoforte e Estugarda. Trabalhou também com a Orquestra Sinfónica da Radiodifusão de Berlim, a Orquestra da Rádio de Hamburgo, Orquestra Gewandhaus de Leipzig, Orquestra Filarmónica de Munique, Orquestra Sinfónica de Bamberg, Orquestra Sinfónica de Chicago, Orquestra Sinfónica Nacional da RAI, Orquestra da Academia de Santa Cecília de Roma, Orquestra Sinfónica da Cidade de Birmingham, Orquestra Filarmónica de Oslo, Orquestra Filarmónica de Hong Kong, Orquestra Nacional de Lyon, em França, Orquestra Sinfónica da Rádio da Finlândia, assim como com as principais orquestras australianas.

Lü Jia foi o primeiro maestro chinês a dirigir a Orquestra Sinfónica de Chicago e a gravar as obras completas do compositor alemão Felix Mendelssohn. As suas interpretações sinfónicas, em especial, as de obras de compositores alemães e de impressionistas franceses, têm sido aclamadas como exemplares de “uma interpretação musical extremamente convincente” e com uma “linguagem musical comovente e técnica de direcção perfeita”.

A ópera sempre desempenhou um papel especial na carreira de Lü Jia. Na Itália e na Alemanha, berços da tradição da ópera europeia, dirigiu quase cinquenta óperas. Na qualidade do primeiro maestro asiático a dirigir uma companhia nacional de ópera em Itália, foi elogiado por um crítico de música italiano como “um maestro que compreende a ópera italiana até melhor que os próprios italianos”.

Lü Jia foi ainda Maestro Principal da Ópera de Trieste, Orquestra Regional da Toscana, em Florença, Orquestra de Câmara do Lazio e Orquestra Sinfónica de Norrköping, na Suécia. Foi, também, frequentemente convidado a dirigir a Orquestra Hallé e a Orquestra Sinfónica Bournemouth, no Reino Unido, a Orquestra do Teatro de Ópera de Dortmund, na Alemanha, e a Orquestra Sinfónica Giuseppe Verdi de Milão, em Itália.

Presentemente, Lü Jia é Director Musical da Arena di Verona, o maior teatro de ópera ao ar livre do mundo, e Director Artístico da Orquestra Sinfónica de Tenerife, em Espanha. É, desde Setembro de 2008, Director Artístico e Maestro Principal da Orquestra de Macau.

expõe pesarosamente o motivo. O *Allegro* propriamente dito apresenta uma combinação de clarinete e fagote, os quais fazem soar um tema nostálgico, apoiado por um acompanhamento em forma de marcha. Após uma reexposição em *fortissimo* e uma breve transição, os violinos apresentam uma melodia lúgubre que é eventualmente tocada por toda a orquestra. Um extenso tratamento sequencial caracteriza o desenvolvimento, e após uma repetição da exposição, o andamento regressa ao tom sombrio da abertura.

Uma atmosfera sombria e sem esperança saúda o ouvinte no *Andante*. Eventualmente, contudo, uma trompa emerge expondo uma melodia sedutora e atraente. Esta melodia, delicadamente suportada pelos clarinetes e oboés, é brutalmente interrompida pelo motivo, ambas as vezes assinalado por vigorosos rufos dos timbales. Embora o terceiro andamento seja classificado como uma valsa, ele é, no entanto, moldado em tonalidade menor. Na coda, os sopros graves perturbam a dança com uma declaração do motivo. O *Finale*, por sua vez, apresenta a transformação gradual do motivo de carácter fúnebre exposto no primeiro andamento, numa marcha triunfante.

Notas ao Programa por Georg A. Predota



Cho-Liang Lin, Violino

O violinista americano de origem taiwanesa Cho-Liang Lin é elogiado em todo o mundo pela eloquência da sua execução e pela musicalidade que marca as suas actuações. Célebre pelas colaborações enquanto solista com as principais orquestras, é também frequentemente ouvido em recital e em concertos de câmara. *Musical.America.com* nomeou Lin o seu Instrumentista do Ano 2000.

Os concertos recentes, bem como os próximos agendados, de Cho-Liang Lin reflectem a grande amplitude das suas actividades musicais. Actuando em vários continentes, surge como solista com orquestras na Noruega, Finlândia, Alemanha, Austrália, Nova Zelândia, Japão, Taiwan, China, Malásia, Singapura, Canadá e EUA. Para além do repertório convencional, Lin continua a defender a música contemporânea ao apresentar a estreia mundial do *Concerto Duplo* do compositor de Taiwan Gordon Chin, com o violoncelista Felix Fan e a San Diego Symphony, dirigida por Jahja Ling, assim como da obra *Three Fantasies* do compositor chinês Bright Sheng na Biblioteca do Congresso com o pianista André-Michel Schub.

O *Los Angeles Times* referiu que, na qualidade de Director Musical do SummerFest da La Jolla Music Society, Lin “organizou mais um ciclo estimulante e revigorante”. Na qualidade de director musical, Lin participou na encomenda e estreia de obras de Chen Yi, Chick Corea, Philip Glass, John Harbison, Mark O’Connor e Esa-Pekka Salonen, entre outros. Na qualidade de solista, estreou concertos de Tan Dun, Joel Hoffman, Christopher Rouse, Elie Siegmeister, Bright Sheng, George Tsontakis, George Walker e Chen Yi.



Cho-Liang Lin gravou para as editoras Sony Classical, Decca, Ondine, Naxos e BIS. Os seus

álbuns ganharam prémios como o Disco do Ano da *Gramophone*, assim como duas nomeações para o Grammy Award. Na Sony Classical, a sua discografia inclui o repertório *standard* de violino, abrangendo concertos de Mozart e Stravinsky, assim como música de câmara de Brahms, Schubert, Tchaikovsky, Debussy e Ravel. Para a Decca, gravou o *Concerto para Violino e Guitarra* de Aaron Jay Kernis com Sharon Isbin, o maestro Hugh Wolff e a Saint Paul Chamber Orchestra. Para a BIS, gravou *Folk Dance Suite* de Chen Yi. A sua gravação do concerto de Christopher Rouse para a Ondine foi considerada um dos melhores lançamentos clássicos pelo *The New York Times*. Os seus projectos de gravação mais recentes incluem *As Quatro Estações* de Vivaldi com Sejong e Anthony Newman e música do compositor austríaco Georg Tintner com a pianista Helen Huang, ambas da editora Naxos.

Nascido em Taiwan em 1960, Cho-Liang Lin iniciou a aprendizagem de violino aos cinco anos de idade. Aos 12 anos, prosseguiu os estudos musicais em Sydney. Entre os seus primeiros mestres, contam-se Sylvia Lee e Robert Pikler. Inspirado por um encontro com Itzhak Perlman em Sydney, Lin chegou a Nova Iorque em 1975 para fazer uma audição com a professora de Perlman, a falecida Dorothy Delay, na Julliard School. Dois anos após a sua inscrição, venceu o 1º Concurso de Violino Rainha Sofia em Madrid, e a sua carreira rapidamente foi lançada. É membro da faculdade de Julliard desde 1991 e, recentemente, associou-se à faculdade da Escola de Música Shepherd da Universidade Rice.

Min Xiaofen, Pipa

A solista de pipa Min Xiaofen, internacionalmente conhecida pelo seu virtuosismo e estilo fluido, tem sido muito elogiada pelas suas actuações de música clássica, música nova e ainda de jazz. Aprendeu pipa com o seu pai, Min Jiqian, professor e mestre de pipa na Universidade de Nanjing. Aos 17 anos de idade, foi seleccionada para integrar a famosa Orquestra de Música Tradicional de Nanjing da China, na qual desempenhou o cargo de solista de pipa durante dez anos. Ganhou o primeiro prémio no Concurso Nacional de Pipa de Jiangsu.

Em 1992, Min mudou-se para os EUA, onde foi solista com a Brooklyn Philharmonic, Pacific Symphony, San Diego Symphony, New Haven Symphony Orchestra e Baltimore Chamber Orchestra. Trabalhou com o pianista Randy Weston, compondo uma peça em dueto, *Shang*, que foi gravada no álbum de Weston *Khepera* (Verve). Min também gravou *Shaolin Ulysses* e *The Port of Last Resort* (Tzadik), ambas bandas sonoras de filmes compostas por John Zorn. Estreou a ópera *Pavilhão das Peónias* (Sony) de Tan Dun, numa produção dirigida por Peter Sellars. Trabalhou com os compositores Chen Yi, Zhou Long, Philip Glass, Wadada Leo Smith, Jane Ira Bloom, Mark Dresser, Ned Rothenberg e Lam Bun-Ching. O seu álbum a solo *The Moon Rising* (Cala), foi considerado pela *BBC Music Magazine* como “um dos melhores CDs de 1996”. O seu álbum *Viper* (Avant) – improvisações com Derek Bailey – foi considerado um dos Álbuns do Ano de 1998 pela revista *The Wire*.



Em 2004, Min tornou-se a primeira música de origem chinesa a ser convidada para participar na Conferência Internacional IAJE em Toronto, no Canadá, onde foi distinguida com o Prémio de Serviço Notável à Educação de Jazz. Foi a primeira música chinesa a ser convidada para tocar no Jazz at Lincoln Center, em Nova Iorque, onde tocou um arranjo a solo de Thelonious Monk. No mesmo ano, foi convidada pela Preservation Hall Jazz Band de Nova Orleães para tocar como convidada especial, estreando o concerto para pipa *Ping Pong* de Anthony De com a Orquestra Chinesa de Taipé. A peça de Min *The Loneliest Monk* foi encomendada e tocada pela The Kitchen’s House Blend em Nova Iorque. Destaques recentes incluem colaborações com o seu Blue Pipa Trio no Festival de Jazz JVC e uma participação especial no último álbum de Björk, *Volta*. Foi convidada por Björk para actuar como convidada especial em Madison Square Garden e Radio City, em Nova Iorque. Participou como compositora e intérprete no projecto “Composer Out Front” da American Composers Orchestra. Min recebeu uma encomenda nova, *Return of the Dragon*, de The Kitchen, e actuou nesse espaço com o seu Asian Trio. Estreou também a peça para pipa solo de Huang Ruo, *Written on the Wind*, para Meet the Composer. Fundou Blue Pipa Inc. (www.bluepipa.org) e vive em Nova Iorque.



Orquestra de Macau

Fundada em 1983, na Academia de Música S. Pio X, por iniciativa do Padre Áureo de Castro e de um grupo de músicos amadores, a Orquestra de Macau foi incorporada em 1984 no Instituto Cultural (ex-Instituto Cultural de Macau), tendo actuado sob a orientação de vários maestros: Stuart Bonner (1983-1984), Doming Lam (1984-1989) e Veiga Jardim (1989-1995). Depois da reformulação sofrida em 1995, e sob a batuta do Maestro Yuan Fang (1995 a 2000), tornou-se a única orquestra profissional em Macau. Em 2001, o Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau entendeu ampliá-la por forma a que esta dispusesse de dois elementos em cada naipe de instrumentos de sopro. Em 2002, foi-lhe atribuído um novo nome: Orquestra de Macau e En Shao tornou-se, a partir de Novembro do mesmo ano, o seu Maestro Principal e Director Musical. Em 2003, a entrada de novos músicos provenientes de várias partes do mundo e o “Concerto de Gala da Orquestra de Macau”, realizado em Setembro do mesmo ano, abriram uma nova página na história da Orquestra. Em Setembro de 2008, Lü Jia inicia funções de Director Musical e Maestro Principal, abrindo, uma vez mais, um novo capítulo na história da Orquestra.

Nos últimos vinte anos, a Orquestra tem desempenhado um importante papel na panorama musical de Macau. Desde 1989, tem participado anualmente no Festival Internacional de Música de Macau e no Festival de Artes de Macau. A fim de proporcionar ao público um repertório mais vasto, a Orquestra de Macau vem apresentando grandes obras do repertório sinfónico e coral sinfónico, entre outras. Em Setembro de 2003, a Orquestra incluiu nos seus programas temas da música clássica chinesa e estrangeira, estreando-se com o “Ciclo Beethoven”. Para além disso, a Orquestra realiza regularmente concertos de música de câmara em igrejas, com entrada livre, enriquecendo a vida cultural do Território.



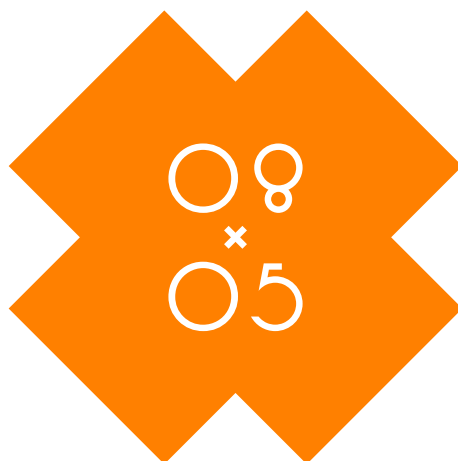
Músicos de reputação internacional têm contribuído para o prestígio da Orquestra, destacando-se, entre outros, John Lill, Boris Berezovsky, Tamás Vásáry, Nikolai Demidenko, Kun Woo Paik, Michel Dalberto, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Maria João Pires, Hung-Kuan Chen, Pinchas Zukerman, Joshua Bell, Antje Weithaas, Li Chuanyun, Akiko Suwanai, Xue Wei, Qian Zhou, Huang Mengla, Ning Feng, Wang Jian, Qin Liwei, Hui He, Liao Changyong, Song Zuying, Zhang Liping, Zhang Jianyi, Jahja Ling, Jacques Delacôte, Okko Kamu, Tomáš Netopil, Matthias Bamert, Lü Shao-chia, Muhai Tang, Lü Jia, Chen Xieyang, Yip Wing-sie, Hu Yongyan, Zhang Guoyong, Yu Feng, Lam Bun-ching, Anlun Huang e Min Huifen. Em Outubro de 1997, a Orquestra foi convidada a deslocar-se a Chengdu, na Província de Sichuan, onde realizou dois concertos integrados no V Festival de Artes da República Popular da China. Em Junho de 1999, realizou uma digressão a Portugal e a Espanha, onde apresentou oito concertos em cinco cidades. Em Outubro e Novembro do mesmo ano, efectuou outra digressão à R.P.C., onde realizou concertos integrados no II Festival Internacional de Música de Pequim e no I Festival Internacional de Artes de Xangai, tendo tocado no Salão de Música de Pequim e no Grande Teatro de Xangai, com grande sucesso.

Desde Maio de 2005, para além dos concertos realizados frequentemente no Delta do Rio das Pérolas, a Orquestra realizou ainda seis digressões à China apresentando vinte e um concertos com grande êxito em várias cidades, entre as quais Pequim, Tianjin, Xi'an, Xangai, Chengdu, Chongqing, Kunming e Nanning, incluindo concertos no VII Festival Internacional de Artes de Xangai, no VIII Festival de Artes da China (Província de Hubei), assim como um concerto integrado na inauguração da Temporada do Centro Nacional de Artes Performativas, em Pequim, que permitiram demonstrar a capacidade da Orquestra e o contributo da R.A.E. de Macau para a promoção da imagem de Macau como cidade de cultura.

Ao longo dos anos, a Orquestra tem desenvolvido actividades artísticas educacionais, através da realização de várias séries de concertos em escolas primárias e secundárias, nomeadamente os “Concertos Escolares”; os “Concertos Universitários”; os concertos “Viagem ao Mundo da Música”, no Centro Cultural de Macau (envolvendo milhares de alunos do ensino secundário); os concertos “Arte Florescente”, dando oportunidade a alguns dos vencedores do Concurso para Jovens Músicos de Macau de actuarem com orquestra, o mesmo acontecendo com os “Concertos ao Ar Livre”. Estas iniciativas têm conduzido ao incentivo e desenvolvimento do interesse dos jovens, bem como do público em geral, pela música, confirmando a importância da educação musical nos objectivos da Orquestra e demonstrando também o valioso papel que o Instituto Cultural tem vindo a desempenhar na promoção das artes em Macau.



THE MACAO ORCHESTRA AND CHO-LIANG LIN



Conductor: **Lü Jia**
Cho-Liang Lin, Violin
Min Xiaofen, Pipa
The Macao Orchestra

Programme:

Lam Bun-Ching (b. 1954)
Sudden Thunder

Min Xiaofen, Pipa

Sergei Prokofiev (1891-1953)
Violin Concerto No. 2 in G minor, op. 63
Allegro moderato
Andante assai – Allegretto – Andante assai
Allegro, ben marcato

Cho-Liang Lin, Violin

Interval

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)
Symphony No. 5 in E minor, op. 64
Andante – Allegro con anima
Andante cantabile, con alcuna licenza
Valse – Allegro moderato
Finale: Andante maestoso – Allegro vivace

PROGRAMME NOTES

Lam Bun Ching (b. 1954)

Sudden Thunder (1994)

Important artistic centres inevitably draw their cultural and musical vitality from a continuous and insightful blending of present-day artistic developments with a reinterpretation of respected and honoured traditions. Such unique cultural and musical centres, in turn, not only provide an eclectic artistic foundation for their native artists, they are themselves endlessly reshaped by the artistic activities they engender. The city of Macao and its fertile and abundant historical past are easily reflected in the compositions of Lam Bun-ching. Cultural and musical heritage aside, Lam further enriched her musical palate by studying and living in Hong Kong, Paris and the United States. Combining the curiosity and the embracing qualities of an international musical style with the sonic traditions and techniques of her native Macao has bestowed upon Lam a multitude of compositional awards and commissions.

In 1994, the American Composers Orchestra requested one such commission. Lam responded with a work for pipa and orchestra titled *Sudden Thunder* and dedicated the composition to Gunnar A. Kaldewey. Although the work was originally conceived as a virtuoso solo piece for the great pipa player Wu Man, Lam nevertheless draws on a host of childhood and poetic associations. These include the pipa's predecessor, called "Sudden Thunder", used during the Tang Dynasty, and cave paintings of

the instrument found in Dunhuang on the Silk Road. Additionally, Lam suggests a connection to one of the four heavenly kings, aptly named "king of thunder", and the poetry of Lu Xun.

Soft pizzicato flashes in the strings are violently answered by thundering percussion strokes. This atmospheric introduction, which rapidly grows in intensity, swiftly prepares for the entrance of the pipa. Brief cadential passages by the soloist give way to an intimate passage featuring a pentatonic melody in the strings accompanied by increasingly restless woodwinds and percussion. This sense of calm, however, is short-lived, as both the number of participating instruments and the dynamic level rapidly increases, all exploding into a cacophonous clamour initiated by the use of a "thunder sheet". The pipa now commands the stage with a flowing passage tenderly accompanied by the triangle, harp and staggered strings. Punctuating percussive interjections gradually raise the musical tension, all terminating in a section of static fortissimo. Immediately following, the pipa provides a hurried ostinato, with the orchestra gracefully painting specks of musical colour. The pentatonic opening and the cacophonous build-up return and lead into an extended cadenza for the soloist. A contemplative coda provides the fitting conclusion for a composition that skilfully amalgamates Chinese instrumental sounds and techniques with a Western conception of concerto form.



Sergei Prokofiev (1891-1953)

Violin Concerto No. 2 in G minor, op. 63 (1935)

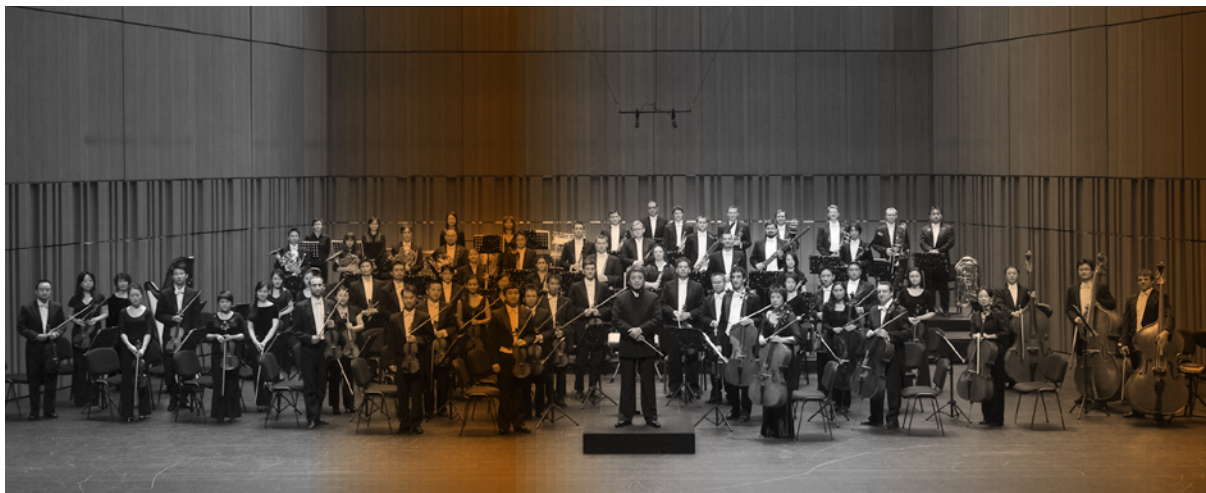
Allegro moderato

Andante assai – Allegretto – Andante assai

Allegro, ben marcato

Throughout his compositional career, Sergei Prokofiev endured scathing criticism on account of a musical language that sought to present structural refinement and formal clarity. This emphasis on formal matters, which his critics associated with an international style of music, allegedly did not celebrate the revolutionary ideology of Soviet heroes. Furthermore, critics declared that by favouring structural formalism over melodic expression, Prokofiev's music was incapable of reflecting the experiences of the working classes. In a letter to Tikhon Khrennikov, the Secretary of the Union of Composers, Prokofiev vigorously and eloquently defended his compositional voice. "I have never questioned the importance of melody. I love melody, and I regard it as the most important element in music. To find a melody instantly understandable even to the uninitiated listener, and at the same time an original one, is the most difficult task for a composer." Prokofiev's *Violin Concerto No. 2*, which premiered in Madrid in 1935, reflects the composer's transparent and emotionally lyrical style, one that placed increased emphasis on melody.

The opening "Allegro" immediately references traditional Russian folk music. The soloist intones a brief modal passage which gradually increases in rhythmic agitation and dynamic intensity. Joined by the orchestra, the soloist freely embellishes



the musical texture, before a breathless episode transports us to a glorious lyrical contrast. This melody unashamedly pays tribute to the celebrated tunes of 19th-century Russian composers, yet its harmonic language is thoroughly rooted in the 20th century. The movement uncompromisingly accelerates towards an agitated development section, initiated by projecting the modal passages against a somewhat ironic woodwind commentary. Prokofiev modifies his principle tunes for the restatement, and, lacking a formal cadenza, the movement concludes by sounding the modal passage once more.

In the "Andante", a brief introduction featuring pizzicato strings and colourful woodwinds gives way to the entrance of the solo violin. A hauntingly beautiful and drawn-out melody gracefully and luxuriously bathes in traditional harmonies. Completely forgoing all sense of virtuosity, the soloist lyrically decorates the restatement of this melody in the orchestra. A grumbling drone in the low strings gives rise to an episodic jittery tune, introduced by the soloist but immediately repeated by the flutes. In due course, the first melody is restated in a slightly varied guise and transports us to a rhythmically animated episode. Trading melodic fragments, and invoking uncompromising march rhythms, the movement once more restates and varies the opening melody.

If the opening two movements paid homage to Russia, the concluding "Allegro" references music native to the country in which it was premiered. Prokofiev employs castanets, triangle, bass and snare drum to create an atmospheric rondo deeply steeped in a Spanish musical tradition.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

Symphony No. 5 in E minor, op. 64 (1888)

Andante – Allegro con anima

Andante cantabile, con alcuna licenza

Valse – Allegro moderato

Finale: Andante maestoso – Allegro vivace

In 1876 Nadezhda von Meck, the widow of a fabulously wealthy railroad proprietor, first encountered the music of Pyotr Ilyich Tchaikovsky. This initial musical encounter quickly developed into a relationship of musical patronage that would last the better part of 14 years. Von Meck supplied the composer with a steady and substantial yearly income yet insisted that their relationship avoid all personal contact. As a result, their association was entirely maintained through correspondence, and when they accidentally ran into each other on two occasions, both hurriedly fled in opposite directions. This affiliation, in which they treated each other as idealised and depersonalised figures, provided them with a physically remote but emotionally forthcoming and fruitful interaction. In their extensive correspondence they openly discussed politics and foreign affairs and unabashedly disclosed intimate personal details, excepting, of course, matters of a sexual nature.

In a letter dated 22 June 1888, Tchaikovsky expressed his heart-felt frustration over his waning musical prowess yet, at the same time, informed her that he was working on a new symphony. Although he had composed a variety of symphonic works in the intermediate years, it had been more than a decade since he finished his fourth symphonic essay.



Striving for a unique and original way of unifying his new symphony, Tchaikovsky uses a motto theme which is heard in each of the symphony's four movements. This motto actually originates in Mikhail Glinka's opera *A Life for the Tsar*, where it is sung to the words "turn not into sorrow". In the extended slow introduction to the first movement, the clarinet mournfully states the motto theme. The "Allegro con anima" proper features the clarinet and bassoon combining to sound a nostalgic theme, supported by a marching accompaniment. After a fortissimo restatement and brief transition, the violins present a doleful tune that is eventually sounded by the full orchestra. Extensive sequential treatment characterises the development, and after the repeat of the exposition the movement returns to the dark mood of the opening.

A bleak and forlorn musical atmosphere greets the listener in the "Andante cantabile". Eventually, however, the horn emerges with a seductive and enticing melody. This melody, delicately supported by clarinets and oboes, is brutally interrupted by the motto theme, both times signalled by vigorous timpani rolls. Although the third movement is classified as a waltz, it is nevertheless cast in minor mode. In the coda, the low winds disrupt the dance with a statement of the motto theme. The "Finale", in turn, features the gradual transformation of the motto theme from the funereal character displayed in the opening movement into a triumphant march.

Programme Notes by Georg A. Predota



BIOGRAPHICAL NOTES

Lü Jia, Conductor

Born into a musical family in Shanghai in the early 1960's, Lü Jia began studying piano and violin from his parents at a very young age. He later studied conducting at the Central Conservatory of Music in Beijing. Under the instruction of renowned conductor Zheng Xiaoying, he graduated at the top of his class one year early, in 1988. The following year, he went to Germany's Berlin University of the Arts, where he continued his studies under Professors Hans-Martin Rabenstein and Robert Wolf.

In 1989, Mr. Lü was awarded First Prize and the Judges' Prize in the Antonio Pedrotti International Conducting Competition in Trento, Italy, and launched his career as a conductor. Over the past decade and a half, he has conducted 2,000 concerts and operas in Europe and the Americas, and has co-operated with more than 100 opera houses and orchestras, including the Bayerische Staatsoper in Munich, the Deutsche Oper Berlin, and La Scala in Milan, as well as opera houses in Lausanne, Turin, Rome, Naples, Verona, Venice, Florence, Frankfurt and Stuttgart. He has also worked with the Berlin Broadcasting Symphony Orchestra, the Hamburg Radio Symphony Orchestra, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Munich Philharmonic, the Bamberg Symphony, the Chicago Symphony Orchestra, Rome's Orchestra dell'Accademia Nazionale Symphony Orchestra, Norway's Oslo Philharmonic, the Orchestra in France, the Finnish Radio Symphony

Lü Jia was the first Chinese conductor ever to record the complete works of German composer especially his interpretations of German works and as exemplars of "an extremely convincing musical perfect conducting technique."



Symphony Orchestra, Italy's RAI National Symphony di Santa Cecilia, England's City of Birmingham Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Lyon National Orchestra and all the major orchestras in Australia.

lead the Chicago Symphony Orchestra and to Felix Mendelssohn. His symphonic performances, those of the French Impressionists, have been praised interpretation" and "touching musical language and

Opera has always played a special role in Lü Jia's career. In Italy and Germany, homelands of the European opera tradition, he has directed nearly fifty operas. As the first Asian conductor to serve as director of a nationally recognised opera company in Italy, he was praised by one Italian music critic as "a conductor who understands Italian opera even better than Italians do."

Mr. Lü has been the Principal Conductor for the Trieste Opera, the Tuscany Regional Orchestra in Florence, the Lazio Chamber Orchestra in Rome, and Sweden's Norrköping Symphony Orchestra. He has also been a frequent guest conductor with the Hallé Orchestra and the Bournemouth Symphony Orchestra in England, the Dortmund Opera House in Germany and the Milan Giuseppe Verdi Symphony Orchestra in Italy.

At present, Mr. Lü is Music Director of the Arena di Verona, the world's largest open-air opera theatre, and Artistic Director of the Tenerife Symphony Orchestra in Spain. As of September 2008, he is the Musical Director and Principal Conductor of the Macao Orchestra.



Cho-Liang Lin, Violin

Taiwanese-American violinist Cho-Liang Lin is lauded the world over for the eloquence of his playing and for the superb musicianship that marks his performances. Renowned for appearances as a soloist with major orchestras, he is also frequently heard in recital and in chamber music. *Musical America* named Lin its Instrumentalist of the Year in 2000.

Lin's recent and upcoming concerts reflect his wide-ranging musical activities. Performing on several continents, he appears as soloist with orchestras in Norway, Finland, Germany, Australia, New Zealand, Japan, Taiwan, China, Malaysia, Singapore, Canada and the United States. Apart from conventional repertoire, Lin continues his advocacy of contemporary music, having presented the world premiere of Taiwanese composer Gordon Chin's *Double Concerto* with cellist Felix Fan and the San Diego Symphony, conducted by Jahja Ling, as well as Chinese composer Bright Sheng's *Three Fantasies at the Library of Congress* with pianist Andre-Michel Schub.

The *Los Angeles Times* stated that, as Music Director of the La Jolla Music Society's SummerFest, Lin "put together another bracing and provocative series." In his capacity as music director, Lin has helped commission and premiere works by Chen Yi, Chick Corea, Philip Glass, John Harbison, Mark O'Connor and Esa-Pekka Salonen, among others. As a solo artist, he has premiered concerti by Tan Dun, Joel Hoffman, Christopher Rouse, Elie Siegmeister, Bright Sheng, George Tsontakis, George Walker and Chen Yi.

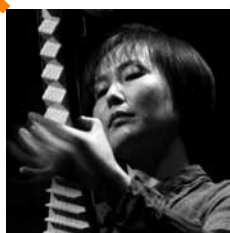
Cho-Liang Lin has recorded for Sony Classical, Decca, Ondine, Naxos and BIS. His albums have won such awards as *Gramophone's* Record of the Year, as well as two Grammy Award nominations. On Sony Classical, his discography includes standard violin repertoire, such as concerti ranging from Mozart to Stravinsky, as well as chamber music of Brahms, Schubert, Tchaikovsky, Debussy and Ravel. For Decca, he recorded the *Concerto for Violin and Guitar* by Aaron Jay Kernis with Sharon Isbin, conductor Hugh Wolff and the Saint Paul Chamber Orchestra. For BIS, he recorded Chen Yi's concerto *Folk Dance Suite*. His recording of the concerto by Christopher Rouse on Ondine was named one of the best classical releases by *The New York Times*. His most recent recording projects include Vivaldi's *Four Seasons* with Sejong and Anthony Newman and music of Austrian composer/conductor Georg Tintner with pianist Helen Huang, both released on Naxos.

Born in Taiwan in 1960, Cho-Liang Lin began his violin lessons when he was five years old. At the age of 12, he went to Sydney to continue his musical studies. His early teachers include Sylvia Lee and Robert Pikler. Inspired by an encounter with Itzhak Perlman while in Sydney, he arrived in New York in 1975 to audition for Perlman's teacher, the late Dorothy DeLay, at the Juilliard School. Within two years of his enrolment, Lin won the first Queen Sofia Violin Competition in Madrid, and his concert career was soon launched. He has been a member of the Juilliard faculty since 1991 and in addition has recently joined the faculty of Rice University's Shepherd School of Music.

**Min Xiaofen, Pipa**

Pipa soloist Min Xiaofen, internationally known for her virtuosity and fluid style, has received high acclaim for her classical, new music and jazz performances. She learned the pipa from her father, Min Jiqian, a professor and pipa master at Nanjing University. At age 17, she was chosen by the famed Nanjing Traditional Music Orchestra of China and spent over ten years as pipa soloist. She also won first prize at the Jiangsu national pipa competition in China.

In 1992 Min moved to the United States where she was a featured soloist with the Brooklyn Philharmonic, the Pacific Symphony, the San Diego Symphony, the New Haven Symphony Orchestra and the Baltimore Chamber Orchestra. She worked with pianist Randy Weston, composing a duet piece, *Shang*, that was recorded for his album and *The Port of Last Resort* (Tzadik), both movie composer Tan Dun's opera *Peony Pavilion* (Sony), in a with composers Chen Yi, Zhou Long, Philip Glass, Ned Rothenberg and Lam Bun-Ching. Min's solo *Music Magazine* as "one of the best CDs of 1996". Bailey, was one of *The Wire Magazine's* 1998 Albums



Khepera (Verve). Min also recorded *Shaolin Ulysses* soundtracks composed by John Zorn. She premiered production directed by Peter Sellars. She also worked Wadada Leo Smith, Jane Ira Bloom, Mark Dresser, recording, *The Moon Rising* (Cala), was hailed by *BBC* Her recording *Viper* (Avant), improvisations with Derek of the Year.

In 2004, Min became the first Chinese musician Canada, and won an Outstanding Service to Jazz invited to play at Jazz at Lincoln Center, in New York Thelonious Monk. That same year, she was invited by the Preservation Hall Jazz Band of New Orleans to play as a special guest, and she premiered composer Anthony De Ritis' pipa concerto *Ping Pong* with the Taipei Chinese Music Orchestra. Min's piece *The Loneliest Monk* was commissioned and performed by The Kitchen's House Blend in New York City. Recent highlights include appearances with her Blue Pipa Trio at the JVC Jazz Festival and a guest appearance on singer Björk's latest album, *Volta*. She was invited by Björk to perform as a special guest at Madison Square Garden and Radio City in New York. She was a featured composer and performer for the American Composers Orchestra's "Composer Out Front" project. Min received a new commission, *Return of the Dragon*, from The Kitchen and performed there with her Asian Trio. Min also premiered Huang Ruo's work for solo pipa, *Written on the Wind*, for Meet the Composer. She is the founder of Blue Pipa Inc. (www.bluepipa.org) and currently lives in New York City.

invited to the IAJE International Conference in Toronto, Education Award. She was the first Chinese musician City, where she performed a solo set of the music of



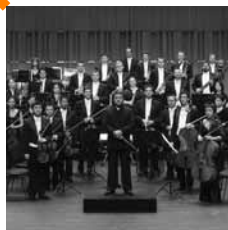


The Macao Orchestra

In 1983, Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers founded the Macao Chamber Orchestra. In 1984, it was incorporated into the Cultural Affairs Bureau (formerly the Cultural Institute of Macao), and benefited from a succession of musical directors: Stuart Bonner (1983-1984), Doming Lam (1984-1989) and Veiga Jardim (1989-1995). After some thoroughgoing reforms in 1995, it became the only professional orchestra in Macao, under the baton of Yuan Fang (1995-2000). In 2001, the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government expanded the chamber orchestra into a medium-sized orchestra with double winds. It was renamed the Macao Orchestra in 2002, and En Shao became its first Music Director and Principal Conductor. The arrival of first-rate musicians from all over the world in 2003 marked a new chapter in the development of the Orchestra. In September 2008, Lü Jia took over as Music Director and Principal Conductor, once again marking a turning point in the Orchestra's history.

For the past twenty-odd years, the Orchestra has played an important role in the musical life of Macao. Since 1989, the Orchestra has performed every year in the Macao International Music Festival (MIMF) and Macao Arts Festival (MAF), gradually becoming the nucleus of these two major cultural events. The Orchestra has introduced a broader repertoire, including both symphonic and choral-symphonic works, to Macao audiences. In order to present both European and Chinese masterpieces in a systematic way, the Orchestra launched its first Concert Series in September 2003, making Beethoven the focus of its first concert season. The Orchestra also regularly performs free chamber music concerts in local churches, with the aim of encouraging the pursuit of music among a broader public.

The Orchestra has worked with dozens of including: John Lill, Boris Berezovsky, Tamás Vásáry, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Maria João Pires, Antje Weithaas, Li Chuanyun, Akiko Suwanai, Xue Jian, Qin Liwei, Hui He, Liao Changyong, Song Zuying, Delacôte, Okko Kamu, Tomás Netopil, Matthias Xieyang, Yip Wing-sie, Hu Yongyan, Zhang Guoyong,



internationally renowned musicians and conductors, Nikolai Demidenko, Kun Woo Paik, Michel Dalberto, Hung-Kuan Chen, Pinchas Zukerman, Joshua Bell, Wei, Qian Zhou, Huang Mengla, Ning Feng, Wang Zhang Liping, Zhang Jianyi, Jahja Ling, Jacques Bamert, Lü Shao-chia, Muhai Tang, Lü Jia, Chen Yu Feng, Lam Bun-ching, Huang Anlun and Min Huifen.

In October 1997, the Orchestra was invited to perform two concerts at the 5th Chinese Arts Festival in Chengdu, Sichuan province. In June 1999, it toured Portugal and Spain, performing eight concerts in five different cities. In October and November of the same year, the Orchestra participated in the 2nd Beijing International Music Festival and the 1st Shanghai International Arts Festival, where its performances in the Beijing Concert Hall and the Shanghai Grand Theatre were very well received.

Since May 2005, the expanded Orchestra has given six tours to cities in Mainland China beyond the Pearl River Delta, performing twenty-one concerts in Beijing, Tianjin, Xi'an, Shanghai, Chengdu, Chongqing, Kunming and Nanning, among other places. These performances included appearances in the 7th Shanghai International Arts Festival, the 8th China Arts Festival (Hubei Province) and the International Performance Season Opening at the National Centre for the Performing Arts in Beijing. These tours caused quite a sensation and demonstrated the stature of the Macao Orchestra, highlighting the Macao SAR government's successful promotion of Macao's image as a city of culture.

The Orchestra also remains committed to music education, and performs campus concerts in both primary and secondary schools as well as in universities. In addition, the Orchestra has presented performances such as "Journey into the World of Music", "Flourishing Art", and "Open Air Concert", showcasing young Macao musicians. These concerts have met with overwhelming popularity and thus have been successful in encouraging Macao's youngsters to pursue music. They also confirm the central position education occupies in the goals of the Orchestra and demonstrate the invaluable role played by the Cultural Affairs Bureau in the promotion of the arts in Macao.



音樂總監兼首席指揮 /
Director Artístico e Maestro Principal/
Music Director and Principal Conductor
呂嘉 Lü Jia

駐團作曲家 / Compositora Residente/
Composer-in-Residence
林品晶 Lan Bun-Ching

總經理 / Administrador/ General Manager
曹以楨 Cao Yiji

副總經理 / Vice-Administrador/
Deputy General Manager
黃光強 Huang Guangqiang

助理指揮 / Maestro Assistente/
Assistant Conductor
簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos/ First Violins
顧晨 Gu Chen
(樂團首席 / Concertino/ Concertmaster)
後則周 Hou Zezhou (樂團代理副首席 /
Concertino Assistente Substº/
Acting Assistant Concertmaster)
王毅 Wang Yi*
梁木 Liang Mu
楊柯岩 Yang Keyan
王笑影 Wang Xiaoying
陳琰樂 Chen Yanle
周琛 Zhou Chen
王灝 Wang Hao
丹利斯·克拉格 Denis Kriger
曹燦 Cao Can*

第二小提琴 / Segundos Violinos/ Second Violins
夏小曹 Sha Xiaocao**
邢慧芳 Xing Huifang
鄭麗琴 Zheng Liqin
曹慧 Cao Hui (男/Homem/ Male)
艾雲·史泰比拉 Ivan Stebila
羅姬 Luo Ya
施為民 Shi Weimin
曹慧 Cao Hui (女/ Mulher/ Female)
郭慶 Guo Qing
丁多 Ding Duo*

中提琴 / Violas
武小迪 Wu Xiaodi**
蘇家軍 Su Jiajun
肖凡 Xiao Fan
李峻 Li Jun
呂瀟 Lü Xiao
吉之·比加 Jiří Pelka
孫元 Sun Yuan*
安東 Anton Zemlyanichenko*
大提琴 / Violoncelos/ Cellos

陳學青 Chen Xueqing**
拉狄·奈華德 Radim Navrátil
鄺葆莉 Kuong Pou Lei
喬治·卡山 Georgi Khazan
魯岩 Lu Yan
米高·韋斯曼 Michael Wiseman
鍾國玉 Zhong Guoyu*

低音提琴 / Contrabaixos/ Double Basses
路特·沙高培 Luděk Zakopal**
徐宏波 Xu Hongbo
徐理 Xu Li
查理斯·布洛克 Charles Anthony Block*
何筱一 He Xiaoyi*

長笛 / Flautas/ Flutes
米高·奧唐納 Michael O'Donnell**
莎莎·賈華 Sasha Garver
朱兆蘭 Venus Chu*

短笛 / Piccolo
莎莎·賈華 Sasha Garver

雙簧管 / Oboés/ Oboes
黃鏗 Huang Zheng**
奇雲·鄺 Kevin May

單簧管 / Clarinetes/ Clarinets
理查得·肖爾 Richard Thomas Kenwyn Sholl**
托馬斯·衛伯斯那 Thomas Weisschnur*

巴松管 / Fagotes/ Bassoons
艾雲·路易士 Evan Lewis**
亞當·舒華茲 Adam Schwalje

法國號 / Trompas/ French Horns
沙米爾·勒法蘭克曼諾夫 Shamil Lutfrachmanov**
漢妮·莫利斯 Hani Molles
朱里士·艾雲 Julian Rhys Evans*
梁嘉媛 Mindy, Liang Chia-yuan*

小號 / Trompetes/ Trumpets
大衛·胡歐 David Rouault**
卡斯巴·比靈頓 Caspar Billington

長號 / Trombones
克裏斯丁·高德史密斯 Christian Goldsmith**
德米特里·祖克因 Dmitry Zorkin

低音長號 / Trombone Baixo/ Bass Trombone
彼得·韋哥夫 Pieter Wyckoff

大號 / Tuba
彼得·威爾森 Peter Whish-Wilson*

定音鼓 / Timpani
史葛·韋特森 Scott Weathersen**

敲擊樂 / Percussão/ Percussion
陳梓惠 Queenie Chan*

黃英哲 Huang Ying-Je*
葉柏岑 Yeh Potsen*

豎琴 / Harpa/ Harp
李利群 Li Liqun*

** 聲部首席 / Chefe de Naípe/ Section Principal
** 客席聲部首席 / Chefe de Naípe Convidado/
Guest Section Principal
* 客席樂師 / Músico Convidado/ Guest Musician



澳門特別行政區政府文化局
 INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

02-30
 05
 2009



第二十屆
 澳門
 藝術節



20TH
 MACAO
 ARTS
 FESTIVAL



XX
 FESTIVAL
 DE ARTES DE
 MACAU

